

客台語專刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

HAKKA TOI-VAN-FA ZON-KAN

北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il=ONE not L);

WEBSITE: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第二十九期 一九九九年五月 NO.29, MAY, 1999

詩集 (用台灣教會羅馬字音標):(一) 看戲 范文芳

工廠下 有人為著環境污染抗議圍堵

街路上 有人為著講母語示威遊行

最安全介人生 係

別人去擔風受險

Ngai (我) 來享受佢兜爭來 ke (的) 好處

電視肚 常常出現農家歡樂 ke 景光

最穩當介人生 係

別人去辦文化雜誌

Ngai 來編印發財書類

就像童時去廟坪

看戲

書本中 時時寫到美麗無邊 ke 家鄉

最快樂介人生 係

別人去做生做死

Ngai 來欣賞勞苦介美觀

學者先生 為了台灣文化認真座談論

官員大人 為了中國文化煞猛寫標語

最生趣介人生 係

別人在台上演出淒慘 ke 故事

Ngai 兜在台下食山楂糖

慢慢享受

(二) Henry Wadsworth Longfellow 介詩 葉台宇翻譯

潮水升，潮水落

潮水升，潮水落，

天色暗，麻鷗啼；

隨 ten (著) 濕黃介海沙，

旅行人趕路愛入城。

潮水升，潮水落，

屋頂 lau (和) 牆頭漸入烏暗中，

烏暗中，大海來 mo (沒) 停；

細浪用又軟又白介手，

清忒沙上旅行人介腳跡。

潮水升，潮水落。

天一光，馬欄介駿馬，

馬夫一來，又踢又喊；

THE TIDE RISES, THE TIDE FALLS

THE tide rises, the tide falls,

The twilight darkens, the curlew calls;

Along the sea-sands damp and brown

The traveller hastens to the town,

And the tide rises, the tide falls.

Darkness settles on the roofs and walls,

But the sea, the sea in the darkness calls;

The little waves, with their soft, while hands,

Efface the footprints in the sands,

And the tide rises, the tide falls.

The morning breaks; the steeds in their stalls

Stamp and neigh, as the hostler calls;

日時轉來了，ke（那）位旅行人， The day returns, but never more
卻(sa)永遠不(m)再來海邊。 Returns the traveller to the shore,
潮水升，潮水落。 And the tide rises, the tide falls.

（三）徐志摩詩：Ngai（我）有一chak（個）戀愛 甘景行翻譯

Ngai有一chak戀愛
Ngai愛天頂ke（的）明星
Ngai愛佢兜ke亮明
人間mo（沒有）an（這樣）特別ke神明

Ngai有一chak破碎ke靈魂
像一堆破碎ke水晶
散tu荒野ke枯草肚
Lim（飲）你一瞬間ke殷勤

Tu（在）冷siu-siu冬天尾ke臨暗
Tu孤獨ke灰色ke清早
Tu海上tu風雨後ke山頂
永遠有一粒萬粒ke明星

人生ke刺激lau柔情
Ngai也曾嘗味過，Ngai也曾容忍
有時階段下土狗仔ke秋吟
引起ngai心傷逼ngai流目汁

山溝唇小草花ke知心
高樓頂細人ke歡喜
旅行人ke燈亮lau（與）南針
萬萬里外閃耀kr精靈

Ngai坦白ngai ke胸襟
獻愛pun（分、給）一日ke明星
不管人生he（是）假he真
地球存在或消滅
太空中永遠有明星

鄭翼宗《歷劫歸來話半生》介漢俳 用台通音標注音

讀鄭前輩介傳記《歷劫歸來話半生》日文版有日文介俳句，大部 分看唔識。以後看佢自家翻介中文版用漢俳方式表現。俳句五、七、五音節或字方式，漸漸多其他語言（像英文、漢俳）採用，漢俳用客家話也可以讀。自家唔會寫，拿鄭前輩書中幾首分(pun)大家看。鄭前輩新竹人，去日本讀書，戰後轉台大醫學院細菌科當教授，係第一批去美國進修教授。因為台灣工作單位的手下因政治事件分(bun)政府捉去，不(m)敢轉來台灣，去日本過去中國。中國文化大革命時，分(bun)紅衛兵捉去關，做苦工。這(lia)兜俳句那(ge)時寫的(ge)。以後離開中國，目前住(dai)日本。幾年前曾轉台灣。那(ge)書六百零頁，寫佢佇台灣、日本、美國、中國四位的(ge)經驗。佢博學有文才，非常值得看。由前衛出版社佇台灣出版。美國台灣出版社出版。

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1) 時節逢立秋 悟得被困無因由 不執也不拘 | 5) 長恨意纏綿 七月七日長生殿 舉頭問蒼天 |
| 2) 秋來夜氣輕 滅卻心頭神自寧 默默聽蟲聲 | 6) 默默掃樹葉 身為囚客在閑庭 心似帶髮憎 |
| 3) 看透了世情 反將幽囚當養休 不怒也不休 | 7) 無端作囚犯 蕭條時節風已秋 不覺動離愁 |
| 4) 今宵逢七夕 牛郎織女聚歡時 你我兩相離 | 8) 囚禁幽室靜 瞑目獨坐心轉涼 秋雨瀟瀟聲 |

用客家話讀當-M還有問題，到底愛用文讀白讀，有兜字到底愛樣般讀，有兜字一般字典無(mo)一定有。希望有人以後用客家話來寫俳句，盡量用白話字來寫，可漸少問題。

Lim（飲）茶會幫助集中精神思考（用台教羅音標）

英國對一項研究中發現，lim茶對集中精神有幫助，同時也會增強學習能力。研究指出，佇共一個時間愛做兩件事情ke（的）時，lim茶特別有效果，na（若）he（是）人定著愛mo（無）休息做事情ke時，lim茶可以幫助集中精神，專心工作。

威爾斯大學心理學教授夏皮洛ke研究也發現，做事情集中lau（和）咖啡因mo關係，因為實驗結果表示，lim茶人工作表現贏過只lim咖啡飲料ke人。

佇一系列實驗中，接受測驗ke人tak（每）半秒鐘馬上對電視螢幕ke一大堆文字尋出

兩隻字母，結果lim兩杯茶ke人，表現贏過mak ge（什麼）也mo lim ke人。

夏皮洛講，lim茶像可以增加人連續處理工作ke能力，也可以增加同時處理兩件事情

（上期羅馬字介漢字版）新ke客家人 鍾肇政

莫再過講頭擺 客家人樣般偉大
莫再過唸頭擺 客家人樣般優秀
恩（en）大家就係新介客家人
寫唔完介苦難 撈（lau）艱辛
長山過海來台灣
流唔盡介目汁 撈鮮血
開山打林立根基

ke能力。佢表示ngiongpan（怎樣）有anngiong（這種）效果目前還唔知原因，但是佢想茶可能有某一種能幫助腦部作多種部署ke成分。

恩大家就係新介客家人
莫嫌哩塊土地低細 命脈就在哩
莫嫌哩塊土地低瘦 恩介希望就在哩
恩大家就係新介客家人
用恩介硬頸爭自由 再造客家精神
用恩介熱血爭民主 再創客家光輝
恩大家就係新介客家人

從《生命力》網站，網址<http://vita.fju.edu.tw/>看到 張靜文原寫，甘景行改寫
葉茱莉 餵流浪狗為樂介人（用台灣通用音標）

逐日臨暗，會有位婦女家開車，從故宮到中央社區，只遠遠地傳來車子介引擎聲，附近介流浪狗就開始跳動，成群圍過來，用期待介目神等待哩日中最豐盛介一餐。

葉茱莉，一位愛狗愛到像呆子(ngon-e)的(ge)婦女家，佇十過年前，住(dai)高雄時就有餵流浪狗介習慣，婚後定居台北還毋變。因為葉茱莉從來毋把(lau)狗當動物看，只感覺到牠們(gideu)像細人樣，所以大部份介狗只餵過一、兩擺，就會記得佢，狗介熱情與(lau)真誠，讓佢願意逐日花近兩小時介時間，逐月花三、四萬介飼料費來照顧牠們(gideu)。

除了定時定點餵養流浪狗外，葉茱莉也負起了清潔介責任，逐車頂放掃帚畚箕，沿路掃流浪狗造成介髒亂；除此外，佢會照自家介經濟能力，帶流浪狗去檢查、結紮、植晶片，希望給(bun)狗一隻身份，正不會簡單被(bun)捕狗大隊捉去。

華語解說 讀寫客台語：寫現代的客台語 葉台宇

常聽人說客家話的字彙太少，不能寫現代的文章。我常常寫客台語的文章，也常有「技窮」之感。會有這樣的感覺，想來是因為很少人用客家話，不但沒用來寫作，也少人用來在各方面使用，自然就會跟不上時代。

不但要用客家話來寫小說、詩、散文等文學作品，寫歌詞，寫劇本等藝術作品，必需也要寫實用性的文體。不論商業、醫學、科

葉茱莉表示，因為哩嘅環保局規定，流浪狗捉到收容所三日內毋人認養就焚化，所以逐擺去餵狗，若(na)有狗太(tiong)久毋看到，佢就會擔心狗被(bun)補狗大隊捉走來擔心，葉茱莉介先生就會到收容所尋狗，通常不見介狗全會從環保局認領轉來。

葉茱莉認為，若(na)能夠推廣社區飼養流浪狗，共同負起餵養照顧介責任最好，但實行上有儘多介困難，所以哩嘅能做介只在政府方面，若(na)政府能一方面宣導尊重生命、唔好放棄養狗介觀念，一方面改善流浪狗收容所介環境，台灣流浪狗就不會an淒慘。

「莫主人介狗像莫爺娘介細人樣，牠們(gideu)莫罪。」因為這樣(anngiong)介想法，使葉茱莉可以數十年如一日，堅持餵養流浪狗。雖然知自家介力量有限，還係相信可以為流浪狗做兜事，佢也希望，這樣(anngiong)介想法可以chuan傳到逐人心中

學、農業都應該可以用客家話來寫。因為客家話已經「斷層」了一大段時代，沒有現代術語字可用（也不少舊的詞句因不用或時空環境改變而消失）。這種現象中文也一樣，中文就向先西化的日文中的漢字「借詞」，客台語當然可以同樣方法，向華語、日語、福台語或英語借詞。

記得看過一討論福台語的文章，有位

語文學家甚至認為連發音不必改，直接用通用的華語發音，用客家話發漢字音也一樣可以。若是源自日語或英語的詞句用台灣腔調羅馬字寫出日本式或英語的發音，也可以。不管是用客家話發喊字的音或用原音去讀都不妨。很多這樣的詞句早已變成客家話的一部分。用客家話發日文漢字像「出張」，已是客台語的詞句了，其他地方客家人可能聽不懂。其他地方

Bill Gatz再出新書，推廣「數位神經系統」甘景行改寫

資料來自王佳琪du《PCHOME》ge一篇文章，用台灣通用音標

Bill Gatz第二本書「數位神經系統」(Business@the Speed of Thought ; Digital Nervous System, DNS)，今晡日du(佇、在)全球用25種語言同步問世。Lia(這)he(係、是)微軟公司今年重要ge(介、个、的)方向之一。

Bill Gatz構想中ge「數位神經系統」，就he企業組織ge資訊化結構，就像人類ge神經系統，面對外界ge變化時，能du最短ge時間內隨時回應，並訂出決策。「數位神經系統」

免費電腦時代

資料郭和杰 du《PCHOME》ge一篇文章，用台灣通用音標

免費電腦ge做法最早he在二月時，由美國一家新ge公司FreePC，<http://www.freepc.com>所推出ge方案，消費者只提供該公司個人ge詳細基本資料，並保證會看出現du個人電腦頂高ge所有網路廣告，就可以免費得到一部Celeron 333MHz等級ge康柏Presario電腦。

Lia種做法不只du國外帶來盡大ge震動，甚至du台灣也引起盡多議論。以前有廠商討論du台灣ge可行性。但有人分析指出，FreePC lia種做法對消費者來講，得到免費電腦以後可能he災難ge開始，因為定著逼去接受盡多ge網路廣告。

Tung-yau(yung Toivan Tung-yung yim-beu)

1) Ngiet gong gong, siu-coi ngiong, ki pak-ma, go lian-tong, lian-tong boi, zung giu-coi, giu-coi fa, giet cin-ga, cin-ga mun cian yit keu tong, hiuk ge li-ma bat chat cong, cong ge na loi zu giu siit, don ge na loi to bu-ngiong.

2) Ngiet gong fa fa, se moi zu ca, a go deu den nging hak siit ca, man gu se siin, tiet het

客家話借用當地的外來語，台灣的客家人也能聽不懂。

我一直認為客台語要趕上時代要寫實用性的文章像醫學保健我們每次都盡量登。在網路上看到一些有關電腦的文章改寫成客台語寫就是這種嘗試，所以刊出下兩篇。上面詩集試翻英文及華語的名家詩也是這種用意。直翻就很生硬，不過大家多嘗試後希望會進步。

一書預定ge讀者，就he各行各業ge決策人士。

「數位神經系統」一書第一章，就標明「資訊流動就he命脈」，指出企業管理he用相關事實為後盾，當企業內所有ge思想lau(和)行動，lau基本作業資訊全部電子化，利用網路來傳達，助企業du最短時間內思考策略，並最遽時間內作出反應。企業主管以前並不了解資訊化會為企業帶來幾多好處，故所也mo(沒、無)重視資訊化ge問題，lia就he Bill Gatz寫lia本書ge主要原因。

台灣ge《明日世界》公司ma開始有bun免費電腦ge辦法，不過做法he用電腦教育ge方式來實行，因此對第一擺買個人電腦或個人電腦ge初學者來講，會有盡大ge吸引力。實在講，以前廠商du推銷個人電腦時早就有搭送電腦教育課程ge行銷模式，甚至IBM也提出了電腦家教ge方案。《明日世界》ge做法反過來，用電腦教育搭送個人電腦，lia不只對個人電腦ge初學者，可免tet「愛m愛買電腦」ge心理掙扎；而對初買個人電腦ge消費者，也m會有「從何學起」ge困擾。

su gin, ma ngin ngiam to, tai go ngiam do, oi van ngai ya m van ngai. M van ngai ya ho, m sii da m sii ma, siip cit siit bat ngai oi ga, ka do nai vi hi, ga do gieu e boi, fu-lui seu fo ngieu(meu) cau coi, gie gung lung guk gieu tapdoi. Ha, Ha, Ha, Ha, zu-ma kai suii lim vung coi.

民運的悍將，請聽ngai講古洪哲勝（自民主論壇2/13/99，用台灣通用音標）

Ngai（我）想，明中暗中大內鬥ge（的）民運領導人，來聽ngai講古、寬寬心，應該m（不）會有害處la。先交代一聲。既然he（是）講古，mhe（不是）上歷史課，假使

有人發現內容不完全符合事實，你確實知史實ngiongban（怎樣）ge話，或有兜bun（被）ngai加點油、添點醋ge話，請包含。

楚莊王絕纓救將

台灣ge許信良小學時ge第一篇作文《Ngai ge志願》就已經明明白白表示，佢ge第一志願he愛當「蔣總統」（當時he蔣家天下，mo（沒有）「總統」，只有「蔣總統」。你係m信，去尋zak（個）台灣人問）。Ngai想，民運ge悍將a，想來ma（也）有立志愛當「國家領導人」。故所ngai先講國家領導人ge古。

公元前613年7月有一粒彗星出現du（在）北斗中。就在那（ge）年，春秋五霸之一ge楚莊王上位。Lia（這）好戰爭搶土地ge國家領導人在位22年，使到楚國添加不少疆土。

有一擺，佢舉辦一慶功宴，文武百官全來。佢喊佢又靚又性感ge愛姬出來獻舞、斟（tin）酒。突然間，lia愛姬紅著（den）臉

走過來，跟（lau）楚莊王講，有一位將軍性騷擾佢。楚莊王問：「麼齊？」聰明ge愛姬講：「雖然mo看清楚，但是佢ge盞纓被（bun）ngai摘下來。Lia就he。」楚莊王聽了馬上命令關燈，舉酒杯大聲講：「各位愛卿，今晡日ngai實在盡歡喜，ngai愛各將軍lau自家ge盞纓摘下來，丟（fit）到地上，來留做紀念今晡日ge盛會！」等盞纓落地聲響過以後，佢又命令點燈，繼續節目。

Lia zak一時「性」起、摸楚莊王愛姬屎物ge將軍蔣雄，知楚莊王故意m追究，好使佢ge頭na繼續留仔頸筋頂。後來，一擺征戰中，楚軍bun敵人包圍，佢攬著楚莊王突圍，身中七七四十九刀，一出重圍就斷氣。

曹操燒tet背叛者名單

大家mo一定當得到國家領導人。但是當逐鹿天下ge英雄，應該mo問題正著。好，ngai就來講講當年逐鹿天下ge曹操。當年孫策去世，孫權繼位。曹操聽侍御史張紘ge建議，不但mo趁機會消滅，還奏封孫權為將軍。聯合陣線ge領袖袁紹聽到大怒，愛來許都lau曹操算帳。曹操率軍前往官渡應戰，得到袁紹謀士

許攸反判ge幫忙，大敗袁軍。曹操仔搶到ge文件中發現一包曹軍lau袁紹私通ge信件。大家勸佢lau名單清點出來，趁機弑tet所有lia兜叛徒。曹操m做。佢講：「面對強大ge袁紹，連ngai自家ma mo信心可以自保，佢兜更不能了。ngai係佢兜，Ngai可能ma會an-ngiong。」講den，就lau「背叛者名單」燒tet去。

藺相如「驚」廉頗

假使逐鹿不成或原mo意逐鹿，各位悍將愛要做zak（個）數一數二ge文武大臣，應該mhe難事。好，ngai就來講講兩zak大臣間ge故事。

話講轉來，藺相如憑三寸不爛ge舌嬲，使野蠻m講理ge秦王不得不「完璧歸趙」後，又完成了幾件重大ge外交使命。趙王封佢做上相，lau鼎鼎有名ge武將廉頗比下去了。廉頗不服，放話愛羞辱佢。藺相如總he避m見佢。有時遠遠看到廉頗ge馬車，佢就拐彎，改行細巷。藺相如ge門人感到非常

不平，又感覺得自家ge主人mo膽，多人想愛離開。最後，佢正不得不透露佢退讓ge道理。

佢講，「ngai連秦王ma敢罵。ngai會驚廉頗—zak武夫係mo?。但是，秦王所以m敢來攻打，he因為endeu（我們）武有廉頗、文有在下。假使ngai lau廉頗為lia種細事內鬥起來，最歡喜ge係m係對endeu虎視眈眈ge秦王?!」聽講，lia話最後傳到老粗廉頗ge耳中，感動了佢，使佢「負荊請罪」，又lau藺相如換帖結拜，使趙國安定。

Ngai古講tet了。各位民運悍將聽ngai故事以後，有想立志作zak當代ge楚莊王、曹操、或藺相如mo? (1999.2.6)

北美客家台灣人社區消息（用台灣通用音標）

- 1) 南加州台灣客家會三月二十七舉辦年會，有三百僑參加。由會長徐新宏主持，會中送禮物分老人家二十零僑，又頒獎學金分12位青少年。
- 2) 加州台灣客家同鄉會，二月選出會長彭美杏，理事長邱啓宜，監事長范揚隆。三月初六開年會，成立長青會，由姜渭銘任會長。
- 3) 第四擺台灣客家懇親大會：兩年一擺ge（的）懇親大會八月十二到十四日在洛杉磯召開。愛佇洛杉磯市區Bonaventure大旅館舉辦。目前南加州台灣客家會儘煞猛準備，請大家準備參加。節目一定精彩。Bonaventure Hotel係四星級大旅館，表演聚會好所在。

客家台灣人社區消息

- 1) 公視第一部八點檔「曾經」，故事發生佇新竹湖口當然有不少客家話。「曾經」介劇本其實1995年就寫好，其間鎖入不見天日介鐵櫃長達兩年半，1998年正又拿出來製作。在製作介過程劇中大量使用客家語言，係一齣《言之有物》、又能讓（bun）觀看人動容介作品。
- 2) 客家文化藝術展：佇客家藝文活動中心 電話：02-27093234展期：三月廿七到五月二日。
- 3) 4/1晚上6:30於臺大綜合教室304，有一場「如何用漢語助日文介學習」演講。由張凱揮主講從華語、客語、福老語、粵語及（lau）中古漢語跟（lau）日文介關係做基礎教從各種語言中尋出有用介規則便利日文介學習。內容有促音判別、長音判別、濁音判別、聲母判別等等。
- 4) 新竹市民衆活動中心，有一場客家歌謠大賽，一位一百歲的老先生，廖榮基，十二年來，每（tak）年從桃園趕到新竹，參加這（lia）項大賽。Lia場客家歌謠大賽，分八組，一共有三百五十六人。歌謠比賽介歌詞由參賽者自家編寫，不但講究口語化還受注意押韻，客家歌謠保留傳統曲調，歌詞口語化，是（he）傳承客家文化介最重要部分。
- 5) 高雄美濃水庫介興建當地居民百分七十二反對，目前參加連署反對興建水庫人數已經三萬零人，反對興建水庫ge鎮民認為興建以後，會摧毀本土文化。美濃鎮民希望，經濟部能尊重民意為，取消美濃水庫介興建計劃。
- 6) 南部客家八音團採集年底收成：本土文化自覺，客家音樂也係文史工作者努力介對象。日前，「國立傳統藝術中心籌備處」委託國立藝術學院進行客家器樂田野收集，預計今年底完成南部「客家八音團」介錄音計畫。Lia係台灣有史以來第一次擺對客家器樂合奏進行大規模介紀錄，與（lau）其他福老歌謠、原住民音樂介抬頭，開始拼湊出台灣音樂介完整性。
- 7) 台北市客家文化節活動開始接受社團申請。因為經費最近正解凍。
- 8) 台中大屯客家協會，由理事長黃勇秀努力下，活動盡多，開研習營，去各地其他文化協會交流，最近舉辦新年團拜，有客家歌謠比賽。
- 9) 桃園富豐客家文化推廣協會，三月二十一成立。曾德泮出任會長，周達成擔任總幹事。愛為客家文化推廣出力。
- 10) 成功大學打算成立台灣文學研究所，文學院長涂永清he苗栗客家鄉親。目前推出有關研討會。
- 11) 台北縣中原客屬協會大會，三月十四舉辦民俗文化活動。
- 12) 台北縣客家民謠發展協會，四月二十四愛舉辦縣長杯客家歌謠比賽。
- 13) 台北縣立文化中心lau台北縣客家公共事務協會共同舉辦客家親子歌唱比賽，預定五月二十三佇中和市自強國校大禮堂舉行。報名20-2927-2677。
- 14) 新客家廣播電台二月二十八成立兩周年，舉辦風光鬧熱ge慶祝會，節目多又精彩。
- 15) 六堆運動大會四月初四du（在）麟洛國中舉辦。Lia擺係第35屆。除了各類球類比賽外。又設計客家風情畫，客家傳統民俗技藝，客家美食，客家童玩等節目。
- 16) 客家公益會最近選出李貴文為理事長，劉福光為總幹事。最近召開工作計劃會，準備多項工作。

《台灣客家消息從《客家雜誌》轉來，一年\$95，空運。係想訂，請寄錢去
P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU) 轉》